

## The Third Sunday after the Epiphany

Year A January 26, 2020

*Praise Song: Lord, Be Glorified* ..... Slide  
 The Collect of the Day ..... BCP 98  
 First Lesson ..... Isaiah 9:1-4  
 Psalm ..... 27:1, 5-13  
 Second Lesson ..... 1 Corinthians 1:10-18  
*Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)*..... Slide  
 Gospel..... Matthew 4:12-23  
*After Gospel: The Greatest Thing (loving You)*..... Slide  
 Sermon..... The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed ..... BCP 208  
 The Prayers of the People..... Slide  
 Confession of sin ..... BCP 210  
 The Peace ..... BCP 210  
*Offertory Anthem: On Eagles' Wings* ..... The Choir  
*Offertory Hymn: I Surrender All*..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A ..... BCP 211  
 Proper Preface for Epiphany ..... BCP 228  
*Sanctus* ..... S 128  
 The Lord's Prayer..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP 214  
*Hymn: Let Us Break Bread Together*..... E325//C244  
 Post-Communion Prayer ..... BCP 216  
 Announcements  
*Hymn: The Church's One Foundation* ..... E525//C272  
 Blessing and Dismissal ..... BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
1/26 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Mike Smith Roger Magnuson	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	Dorothy Smith	Sabrina Lin Antao Chien
2/2 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson Mike Smith	Roger Magnuson Alex Zhong	Evelina Fradejas	Milagros Fradejas Lina Yu

8 o'clock	1/26	Maury Edwards	2/2	Lilia Tansiongco
-----------	------	---------------	-----	------------------

## 顯現節之後第三主日

甲年 2020年1月26日

讚美詩：要榮耀主 ----- 幻燈片  
 本日祝文 ----- 公禱書 98 頁  
 首段經課 ----- (以賽亞書 9:1-4)  
 詩篇 ----- (27:1, 5-13)  
 次段經課 ----- (哥林多前書 1:10-18)  
 福音前：最大的事(認識祢) ----- 幻燈片  
 福音書 ----- (馬太福音 4:12-23)  
 福音後：最大的事(愛慕祢) ----- 幻燈片  
 證道 ----- 張信芬牧師  
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁  
 會眾禱文 ----- 幻燈片  
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁  
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁  
 獻金聖頌：乘鷹翅膀 ----- 教會詩班  
 獻金詩歌：全所有奉獻 ----- 幻燈片  
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁  
 合宜序文：顯現節 ----- 公禱書 228 頁  
 聖哉頌 ----- 幻燈片  
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁  
 聖餐音樂：同心擘餅歌 ----- 普天頌讚第 244 首  
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 216 頁  
 教會事務公佈  
 退堂聖詩：教會根基歌 ----- 普天頌讚 272 首  
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
1/26 雙語崇拜	張信芬 牧師	Mike Smith Roger Magnuson	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	Dorothy Smith	林玲君 簡安道
2/2 雙語崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson Mike Smith	Roger Magnuson 鍾喻竹	Evelina Fradejas	Milagros Fradejas 喻莉皓

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“The New Hope in the New Year”:

- 1) What did the prophet Isaiah mean by saying that those walking in the darkness had seen a great light? In what way was his prophesy fulfilled?
- 2) What enabled Jesus' first group of disciples to follow him immediately after hearing his call?
- 3) Is there any spark of love between you and Jesus? If yes/no, why/why not?
- 4) What is your “new hope” in this new year? How can you keep the hope alive in your heart?
- 5) How has the message today encouraged or inspired you? (Please be specific.)

“新年新希望”：

- 1) 先知以賽亞曾提到在黑暗中行走的百姓看見了大光，此話意謂著什麼？此預言以什麼方式實現了？
- 2) 耶穌最先呼召的門徒們如何能在聽見呼召後立即跟隨他？
- 3) 你和耶穌之間是否有愛的火花？不論有或沒有，原因為何？
- 4) 你這個新年的新希望為何？你如何能持守此盼望在心裡？
- 5) 今天的信息如何鼓勵或感動你？(請具體回答)

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

OT 舊約: Gn 創 27-33; Est 斯 3-10

NT 新約: Mt 太 26-28; Mark 可 1-4; Acts 使 26-28; Rom 羅 1-4



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師  
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立. 肯沙樂牧師  
Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy  
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas

evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹

Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文

wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church  
Hacienda Heights, California  
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com  
stthomashhca@gmail.com

**The Third Sunday after the Epiphany, Year A**  
**(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)**

顯現節之後第三主日，甲年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

January 26, 2020

Happy New Year 新年蒙恩



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:  
**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**  
**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)

## An Announcements for January 26, 2020

- (1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to thank God for the year of 2020 and to pray for our physical health and spiritual growth.
- (2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Lilia Tansiongco for her contribution to the luncheon today. May God bless her with peace and good health.
- (3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.
- (4) **January-March 2020 Important Dates:**  
**1/26, Sun, Deadline for submitting the Ministry Annual Reports**  
2/2, Sun, 5:00 pm, Diocesan Chinese Congregations' Joint Celebration of Lunar New Year at St. Gabriel's Church  
2/9, Sun, 10:00 am, **Joint Service** and the **Annual Meeting:** to elect new Bishop's Committee members, delegates and alternates to the 2020 Diocesan Convention. (**Qualified voters/candidates:** Confirmed Communicants in Good Standing for the past two months.)  
2/25, Tue, 5:30 pm, Shrove Tuesday: Pancake Supper in the parish hall.  
2/26, Wed, 7:30 pm, Ash Wed (1<sup>st</sup> Day of Lent) Holy Eucharist Service.  
3/7, Sat, 8:00 am – 4:00 pm, Diocesan Ministry Fair at Campbell Hall School, 4533 Laurel Canyon Blvd, Studio City  
3/8, Sun, 10:00 am, **Bishop Diane's Visitation and Joint Service**
- (5) **Next Bishop's Committee Meeting:** Thurs, 1/30, 7pm, in the meeting room. All the committee members are to attend; everyone else is welcome to sit in.
- (6) **Monthly Lay Eucharistic Visit:** Next visit is scheduled for Sun, 2/16.
- (7) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2020:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (esp. 2/2 & 2/16). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday, thanksgiving, or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (fall injury); (8) Irene & Richard Kubo; (9) Jackie Gibson; (10) Lisa Zhang's family; (11) Pamela Popalan (breast cancer); (12) Belen & Roel Dalida; (13) Daniel Adams (eyes & kidneys); (14) Caryl Gonzales; (15) Moti; (16) Connor Edwards (injury); (17) Jui-Tai Wei (prostate cancer); (18) Pi-Yun Lin (heart surgery); (19) Marjolyne Vielma (breast cancer); (20) Chuck White (fall injury).

## 二零二零年一月二十六日家事公佈

- (1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是感謝上帝迎接二零二零年和為著自己身體健康，靈命成長禱告。
- (2) **午餐奉獻:** 感謝 Lilia Tansiongco 姊妹奉獻午餐。求主賜福她健康平安！
- (3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。
- (4) **二零二零年一~三月份重要日期:**  
**1/26, 主日, 繳交事工年度報告截止日期**  
2/2, 主日, 下午 5:00, 教區中文堂慶祝農曆新年，於聖加百利堂舉行。  
2/9, 主日, 上午 10:00, **聯合崇拜及教會年議會:** 會中將選出新的堂務委員及 2020 教區年議會代表和候補。(凡已接受堅信禮並至少在過去兩個月中固定參與崇拜及事奉者都有資格投票或參選。)  
2/25, 週二, 下午 5:30, 懺悔星期二: 烤薄餅晚餐，在副堂舉行。  
2/26, 週三, 下午 7:30, 聖灰星期三(大齋首日) 聖餐崇拜。  
3/7, 週六, 上午 8:00 – 下午 4:00, 教區事工展覽會，於 Campbell Hall School 舉行 (4533 Laurel Canyon Blvd, Studio City)  
3/8, 主日, 上午 10:00, **唐金琮主教探訪日及聯合禮拜**
- (5) **下次堂務委員會會議:** 週四，1/30，晚上七點，在教會會議室。請堂務委員出席會議，其他弟兄姐妹亦歡迎列席。
- (6) **教會每月聖餐探訪:** 下次聖餐探訪預定於主日，2/16。
- (7) **需要教友自由奉獻 2020 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐表格 (特別是 2/2 & 2/16)，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姐妹可以為著生日、感恩、週年紀念等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

**代禱事項:** 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景岷, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (跌傷), (8) Irene & Richard Kubo, (9) Jackie Gibson, (10) 張磊的家人, (11) Pamela Popalan (乳癌), (12) Belen & Roel Dalida, (13) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (14) Caryl Gonzales, (15) Moti, (16) Connor Edwards (受傷), (17) Jui-Tai Wei (攝護腺癌), (18) Pi-Yun Lin (心臟手術), (19) Marjolyne Vielma (乳癌), (20) Chuck White (跌傷)。

### 甲年：顯現節之後第三主日

求主施恩，叫我們立即回應救主耶穌基督的呼召，去向萬民傳揚他拯救的福音，使我們和全世界都能看出他奇妙事工的榮光；聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### 以賽亞書9：1-4

但那受過痛苦的、必不再見幽暗。從前上帝使西布倫地、和拿弗他利地被藐視。末後卻使這沿海的路、約但河外、外邦人的加利利地、得著榮耀。在黑暗中行走的百姓、看見了大光。住在死蔭之地的人、有光照耀他們。你使這國民繁多、加增他們的喜樂。他們在你面前歡喜、好像收割的歡喜、像人分擄物那樣的快樂。因為他們所負的重軛、和肩頭上的杖、並欺壓他們人的棍、你都已經折斷、好像在米甸的日子一樣。

### 詩篇27：1, 5-13

1. 耶和華是我的亮光、是我的拯救。  
我還怕誰呢。耶和華是我生命的保障。我還懼誰呢。
5. 因為我遭遇患難、他必暗暗地保守我。在他亭子裏、把我藏在他帳幕的隱密處、將我高舉在磐石上。
6. 現在我得以昂首、高過四面的仇敵。  
我要在他的帳幕裏歡然獻祭。我要唱詩、歌頌耶和華。
7. 耶和華阿、我用聲音呼籲的時候、求你垂聽。  
並求你憐恤我、應允我。
8. 你說、你們當尋求我的面。那時我心向你說、  
耶和華阿、你的面我正尋求。
9. 不要向我掩面。不要發怒趕逐僕人。你向來是幫助我的。  
救我的上帝阿、不要丟掉我、也不要離棄我。
10. 我父母離棄我、耶和華必收留我。
11. 耶和華阿、求你將你的道指教我、  
因我仇敵的緣故引導我走平坦的路。
12. 求你不要把我交給敵人、遂其所願。因為妄作見證的、  
和口吐凶言的、起來攻擊我。
13. 我若不信在活人之地得見耶和華的恩惠、就早已喪膽了。

### 哥林多前書1：10-18

弟兄們、我藉我們主耶穌基督的名、勸你們都說一樣的話。你們中間也不可分黨。只要一心一意彼此相合。因為革來氏家裏的人、曾對我提起弟兄們來、說你們中間有分爭。我的意思就是你們各人說、我是屬保羅的。我是屬亞波羅的。我是屬磯法的。我是屬基督的。基督是分開的麼。保羅為你們釘了十字架麼。你們是奉保羅的名受了洗麼。我感謝上帝、除了基利司布並該猶以外、我沒有給你們一個人施洗。免得有人說、你們是奉我的名受洗。我也給司提反家施過洗。此外給別人施洗沒有、我卻記不清。基督差遣我、原不是為施洗、乃是為傳福音。並不用智慧的言語、免得基督的十字架落了空。因為十字架的道理、在那滅亡的人為愚拙。在我們得救的人卻為上帝的大能。

### 馬太福音4：12-23

耶穌聽見約翰下了監、就退到加利利去。後又離開拿撒勒、往迦百農去、就住在那裏。那地方靠海、在西布倫和拿弗他利的邊界上。這是要應驗先知以賽亞的話、說、『西布倫地、拿弗他利地、就是沿海的路、約但河外、外邦人的加利利地。那坐在黑暗裏的百姓、看見了大光。坐在死蔭之地的人、有光發現照著他們。』從那時候耶穌就傳起道來、說、天國近了、你們應當悔改。耶穌在加利利海邊行走、看見弟兄二人、就是那稱呼彼得的西門、和他兄弟安得烈、在海裏撒網。他們本是打魚的。耶穌對他們說、來跟從我、我要叫你們得人如得魚一樣。他們就立刻捨了網、跟從了他。從那裏往前走、又看見弟兄二人、就是西庇太的兒子雅各、和他兄弟約翰、同他們的父親西庇太在船上補網。耶穌就招呼他們。他們立刻捨了船、別了父親、跟從了耶穌。耶穌走遍加利利、在各會堂裏教訓人、傳天國的福音、醫治百姓各樣的病症。

### ***Third Sunday after the Epiphany, Year A***

Give us grace, O Lord, to answer readily the call of our Savior Jesus Christ and proclaim to all people the Good News of his salvation, that we and the whole world may perceive the glory of his marvelous works; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

### ***Isaiah 9:1-4***

There will be no gloom for those who were in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the latter time he will make glorious the way of the sea, the land beyond the Jordan, Galilee of the nations. The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness on them light has shined. You have multiplied the nation, you have increased its joy; they rejoice before you as with joy at the harvest, as people exult when dividing plunder. For the yoke of their burden, and the bar across their shoulders, the rod of their oppressor, you have broken as on the day of Midian.

### ***Psalms 27: 1, 5-13***

1. The LORD is my light and my salvation; whom then shall I fear?  
the LORD is the strength of my life; of whom then shall I be afraid?
5. One thing have I asked of the LORD; one thing I seek;  
that I may dwell in the house of the LORD all the days of my life;
6. To behold the fair beauty of the LORD and to seek him in his temple.
7. For in the day of trouble he shall keep me safe in his shelter;  
he shall hide me in the secrecy of his dwelling and set me high upon a rock.
- 8 Even now he lifts up my head above my enemies round about me.
- 9 Therefore I will offer in his dwelling an oblation with sounds of great gladness; I will sing and make music to the LORD.
- 10 Hearken to my voice, O LORD, when I call;  
have mercy on me and answer me.
- 11 You speak in my heart and say, "Seek my face."  
Your face, LORD, will I seek.
- 12 Hide not your face from me, nor turn away your servant in displeasure.
- 13 You have been my helper; cast me not away; do not forsake me,  
O God of my salvation.

### ***1 Corinthians 1:10-18***

I appeal to you, brothers and sisters, by the name of our Lord Jesus Christ, that all of you be in agreement and that there be no divisions among you, but that you be united in the same mind and the same purpose. For it has been reported to me by Chloe's people that there are quarrels among you, my brothers and sisters. What I mean is that each of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apollos," or "I belong to Cephas," or "I belong to Christ." Has Christ been divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? I thank God that I baptized none of you except Crispus and Gaius, so that no one can say that you were baptized in my name. (I did baptize also the household of Stephanas; beyond that, I do not know whether I baptized anyone else.) For Christ did not send me to baptize but to proclaim the gospel, and not with eloquent wisdom, so that the cross of Christ might not be emptied of its power. For the message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

### ***Matthew 4:12-23***

When Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and made his home in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled: "Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles--the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned." From that time Jesus began to proclaim, "Repent, for the kingdom of heaven has come near." As he walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea-- for they were fishermen. And he said to them, "Follow me, and I will make you fish for people." Immediately they left their nets and followed him. As he went from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John, in the boat with their father Zebedee, mending their nets, and he called them. Immediately they left the boat and their father, and followed him. Jesus went throughout Galilee, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom and curing every disease and every sickness among the people.